

Dossier de presse

# ESQUiF

## [À FLEUR D'EAU]

texte et mise en scène  
**Anaïs Allais Benbouali**

4 – 22 décembre 2024  
*spectacle tout public  
à partir de 8 ans*



Contacts presse

**Plan Bey**

Dorothée Duplan, Camille Pierrepont et Fiona Defolny

assistées de Thais Aymé et Anne-Sophie Taude

01 48 06 52 27 | [bienvenue@planbey.com](mailto:bienvenue@planbey.com)

**Pour le Théâtre de Sartrouville et des Yvelines – CDN**

Isabelle Muraour / ZEF

06 18 46 67 37 | [contact@zef-bureau.fr](mailto:contact@zef-bureau.fr)

Dossier et visuels disponibles auprès de Plan Bey



# Esquif [à fleur d'eau]

spectacle tout public dès 8 ans

du 4 au 22 décembre 2024 au Petit théâtre

mercredi, vendredi et samedi à 14h30 et 20h, jeudi et dimanche à 14h30

relâche dimanche 8 décembre

- durée 50 minutes



## équipe artistique

texte et mise en scène **Anaïs Allais Benbouali**

avec **Anaïs Allais Benbouali** et **Amandine Dolé**

scénographie **Lise Abbadie**

écriture sonore **Anaïs Allais Benbouali** et **Sandy Ralambondrainy**

réalisation sonore et régie son **Sandy Ralambondrainy**

régie générale et régie lumières **Daniel Ferreira**

production **Maud Berneau**

diffusion **Marine Dardant-Pennaforte**

Merci à **Falmares, Ismatou, Samar, Philomène, Sara, Fariba, Abid, Louna, Nour, Swann, Julien, Nahed** et **Moussa**

## production

Théâtre de Sartrouville et des Yvelines – CDN

coproduction La Grange aux Belles

Le spectacle, commande du Théâtre de Sartrouville et des Yvelines, a été créé le 23 janvier 2024 dans le cadre du festival Odyssées pour être joué dans des classes.

## sur la route

les 6 et 7 février 2025 à la Communauté de communes d'Erdre et Gesvres

du 25 au 28 février 2025 au ZEF – Scène nationale de Marseille

du 18 au 22 mars 2025 au Théâtre de Sartrouville et des Yvelines

du 28 au 30 avril 2025 au Quai – CDN Angers Pays de la Loire

Lors de cette tournée, Julia Gomez jouera en alternance avec Anaïs Allais Benbouali.

## Accessibilité



### Représentation relax

samedi 7 décembre à 14h30

Les représentations labellisées « Relax » proposent un dispositif d'accueil inclusif, bienveillant, visant à faciliter la venue au théâtre de personnes dont le handicap (autisme, polyhandicap, handicap mental, handicap psychique, maladie d'Alzheimer...) peut entraîner des comportements atypiques et imprévisibles pendant la représentation.

en partenariat avec l'association Culture Relax



### Audiodescription

dimanche 15 et jeudi 19 décembre à 14h30

La Colline propose ce spectacle en audiodescription diffusée en direct par casque.

Ces deux représentations accessibles aux personnes aveugles ou malvoyantes sont précédées d'une visite tactile du décor et accompagnées d'un programme en braille ou en caractères agrandis.

renseignements : Simon Fesselier, chargé de l'accessibilité

s.fesselier@colline.fr • 01 44 62 52 27

## Rencontres

### Témoigner de la crise humanitaire en Méditerranée

mercredi 11 décembre à l'issue de la représentation à 21h

Rencontre avec **Anaïs Allais Benbouali** et **Sophie Beau**, cofondatrice et directrice générale de SOS MEDITERRANEE animée par **Cédric Enjalbert**, rédacteur en chef adjoint de Philosophie magazine.  
entrée libre

### Save Our Souls

mardi 17 décembre à 19h au Mk2 Gambetta

Chaque année, des milliers de personnes tentent de traverser la mer MEDITERRANEE dans des embarcations précaires et surchargées. Ils fuient des situations insoutenables et prennent tous les risques pour échapper à ce que nombre d'entre eux décrivent comme l'enfer. Comment témoigner de la crise humanitaire qui sévit en mer ? Comment sortir de la culpabilité pour mieux s'indigner ? Comment dépasser notre impuissance et agir en faveur de ces populations naufragées ?  
mk2 Institut, La Colline – théâtre national et SOS MEDITERRANEE s'associent pour une soirée autour de l'exil forcé et du monde, comme il va. Au programme: la projection du film documentaire *Save Our Souls* de **Jean-Baptiste Bonnet**, suivie d'une table-ronde avec le réalisateur, ainsi qu'avec **Anaïs Allais Benbouali**, metteuse en scène de la pièce *Esquif [à fleur d'eau]* et avec la neuroscientifique **Samah Karaki**, autrice de *L'empathie est politique* (JC Lattès). L'événement sera modéré par un journaliste et suivi d'une signature.

de 8,90€ à 15,90€ – réservation sur [mk2.com](http://mk2.com)

### Atelier d'écriture parents/enfant dès 8 ans

animé par **Anaïs Allais Benbouali**

dimanche 15 décembre de 10h30 à 12h

à la Médiathèque Marguerite-Duras – 115 rue de Bagnolet – Paris 20<sup>e</sup>

entrée libre sur réservation auprès de la médiathèque

[mediatheque.marguerite-duras@paris.fr](mailto:mediatheque.marguerite-duras@paris.fr) • 01 55 25 49 10

### Sauvetage en mer : Séances de sensibilisation scolaire

animées par les bénévoles de SOS MEDITERRANEE

dans les écoles primaires et collèges en aval de la venue des élèves au théâtre  
renseignements : Marie-Julie Pagès, responsable des publics scolaires

[mj.pages@colline.fr](mailto:mj.pages@colline.fr) • 01 44 62 52 53

---

## Billetterie

01 44 62 52 52 de 14h à 18h du mardi au vendredi

sur place à la billetterie du théâtre du mercredi au vendredi aux mêmes horaires  
et [billetterie.colline.fr](http://billetterie.colline.fr)

15 rue Malte-Brun, Paris 20<sup>e</sup> / métro Gambetta • [www.colline.fr](http://www.colline.fr)

### Tarifs

- avec la carte Colline de 8 à 16 € la place

- sans carte

plein tarif 33 € / moins de 18 ans 10 €

moins de 30 ans et demandeurs d'emploi 15 €

personne en situation de handicap et accompagnateur 15 €

plus de 65 ans 27 €

*Personne ne pousse ses enfants  
sur un bateau.  
À moins que l'eau ne soit plus sûre  
que la terre ferme.*

---

Warsan Shire

Depuis 2019 le navire ambulance Ocean Viking, affrété par l'association humanitaire SOS MÉDITERRANÉE, a sauvé du naufrage plus de 10 000 hommes, femmes et enfants de leurs embarcations en détresse, leur esquif. S'inspirant de témoignages de rescapés, Anaïs Allais Benbouali tisse avec délicatesse un conte populaire et politique pour toutes les oreilles et avant tout celles des enfants. Dans cette fiction, la mer MÉDITERRANÉE sort du silence pour redonner humanité à ceux qui tentent sa traversée, elle se confie pour raconter le monde comme il va et offrir un horizon à une jeunesse porteuse de changement et en quête d'espoir.

Après avoir présenté à La Colline *Au milieu de l'hiver, j'ai découvert en moi un invincible été* en 2018 et *Par la mer [Quitte à être noyées]* en 2023, l'autrice, metteuse en scène et comédienne Anaïs Allais Benbouali poursuit avec cette toute première pièce destinée au jeune public, la démarche qui la mène d'une rive à l'autre de la MÉDITERRANÉE, fédérant petits et grands pour les inviter à la rencontre de l'autre.

## Voyage infernal

*Ami, dans ce voyage,  
Ce n'est pas le départ qui tue  
Ni le désert infernal  
Ni le soleil ni les ravisseurs  
Ni même la solitude des êtres chers*

*Ami, dans ce voyage je dis,  
Ce n'est pas les djihadistes qui tuent  
Ni les terroristes noirs  
Ni les passants ni les passeurs  
Ni même les forces spéciales*

*Ami, dans ce voyage,  
Ce n'est pas la MEDITERRANEE qui tue  
Ni les viols à deux balles  
Ni les faux capitaines de Zodiac  
Ni même les gifles*

*Ami, dans ce voyage je dis,  
Ce n'est ni la faim  
Ni la soif qui tue  
Ni les insultes  
Ni le mépris du quotidien*

*Ami, dans ce voyage je dis,  
Ni le manque  
Ni même le voyage infernal  
Ni les garde-côtes  
Ni même les coups de Kalach*

*Ami, dans ce voyage  
C'est le rêve d'un monde imaginaire qui tue.*

## Changer le regard

Parler d'*Esquif*, c'est avant tout parler de SOS MEDITERRANEE, cette association qui vient en aide aux personnes qui risquent leur vie en tentant la traversée de la MEDITERRANEE, et dont les actions se résument en trois verbes : Sauver, protéger, témoigner. Malgré les entraves, les blocages, les

détentions provisoires, les intimidations et parfois les criminalisations qu'ils subissent, ces « passeurs irresponsables » ont secouru depuis 2016 plus de 40 000 personnes au bord de la noyade, quelles que soient leurs histoires et leurs nationalités, pour les débarquer dans un port sûr. 23 692 personnes sont mortes en tentant cette traversée. Ce sont celles qui ont pu être recensées. Beaucoup se noient dans l'indifférence et l'anonymat le plus total.

Quand le festival Odyssées en Yvelines m'a donné carte blanche l'année passée pour écrire un texte pour la jeunesse, je leur ai proposé immédiatement, sans trop réfléchir, de partir des missions de SOS MEDITERRANEE.

Pour construire ce spectacle, je me suis plongée dans l'écoute et la lecture de nombreux témoignages de rescapés recueillis sur l'Océan Viking, leur navire ambulance. J'ai également regardé de nombreux documentaires sur les sauvetages qu'ils opèrent en mer, échangé avec des marins-sauveteurs, écouté des interviews de sage-femmes, de médecins ou de journalistes présents à bord. Ma première réaction a été la sidération, comme quand on entend parfois ces chiffres insensés à la radio. Une sidération qui coupe la pensée tant ce qu'on peut lire ou voir à ce sujet est terrible, au-delà de l'entendement.

C'est bel et bien parce que je n'ai pas réfléchi que ce spectacle existe. Si j'avais réfléchi, j'aurais anticipé cette sidération dans laquelle m'ont plongée ces mois de documentation. J'aurais anticipé les « tu es sûre ? Tu veux parler de ça à des enfants de 8 ans ? », j'aurais anticipé les éventuelles pressions ou annulations d'établissements pour qui le sujet était trop politique... J'aurais anticipé et le spectacle n'aurait peut-être pas été le même. Mais heureusement je n'ai pas réfléchi, je n'ai pas anticipé, et le spectacle existe sans fausses précautions.

Quand il a fallu traduire cette matière pour qu'elle soit audible par des enfants (mais également par des adultes), j'ai cherché un angle qui tenterait de dépasser cette sidération et qui pousserait à la réflexion, à l'espoir qu'un jour tout ça soit derrière nous. Un angle qui nous sortirait de ce sentiment d'impuissance, de cette culpabilité liée à une soudaine et brutale prise de conscience. Un angle qui donnerait envie, à notre échelle, d'agir, de parler, de raconter, de témoigner. J'ai donc choisi la forme du conte et des personnages « non humains ». Pour déplacer notre perception de tout ça, pour regarder les choses de façon réflexive et pas seulement émotionnelle. C'est donc la mer MEDITERRANEE qui s'incarne pour témoigner des histoires qu'elle reçoit. Elle invite les spectateurs dans une immersion à l'aveugle pour entendre les voix de celles et ceux qui la peuplent.

J'ai tenté d'écrire depuis l'enfance, avec ce trac immense de m'adresser à ces virtuoses de l'imaginaire, pour qui réalité et fiction ne forment qu'un. Pour qui les frontières ne sont encore qu'une notion abstraite et stérile. Pour qui la politique n'est qu'une question d'humanisme.

Le spectacle a déjà été présenté à des centaines d'enfants de tous âges entre janvier et mars 2024. Partager ce propos avec eux est bouleversant. Puisque là où certains adultes vont débattre jusqu'à l'absurde s'il vaut mieux sauver des gens ou protéger des frontières, les enfants n'y voient aucune hésitation possible. Quelqu'un se noie ou risque de se noyer ? On lui apporte secours. Point barre. Ce n'est pas une idéologie politique, c'est du droit international.

C'est un spectacle qui, je l'espère, questionne aussi notre « adulte-rite aigüe », notre propension, en prenant de l'âge, à nous couper de l'essentiel. Car l'enfance est l'état de celui « qui a déjà tout compris mais qui ne le sait pas », quand l'adulte « ne comprend plus rien mais croit tout savoir ».



LA VIOLONCELLISTE —

*Installez-vous confortablement et surtout faites comme chez vous.  
Parce que dans cette histoire, vous êtes chez vous.  
Dans cette histoire, l'espace que vous occupez avec vos fesses,  
Avec vos pieds, c'est chez vous.  
Mais vous auriez pu tout aussi bien être assis ici, sur cette chaise, en face.  
Et dans ce cas vous auriez vécu ailleurs.  
Et dans ce cas vous auriez pu vouloir passer vos vacances  
Sur la chaise sur laquelle vous vivez par hasard en ce moment.  
Qu'on soit au sud au nord à l'est ou à l'ouest de l'histoire,  
L'horizon n'est pas le même  
Et le chemin qui mène d'une chaise à l'autre est plus ou moins facile.  
Parfois il faut tout un tas de papiers tamponnés :  
Des cartes d'identité des passeports des visas des autorisations des cartes de séjour certi-  
ficats médicaux diplômes actes de naissance actes de naissance des parents actes de nais-  
sance des grand parents vaccinations  
Et parfois il ne faut rien ou presque rien.  
Tout dépend de la chaise sur laquelle vous êtes assis au départ, par hasard.  
Vous pourriez aussi vouloir déménager parce que chez vous,  
Vous avez vécu quelque chose de trop dur pour y rester  
Parce que vous ne mangez pas à votre faim  
Parce que vous voulez rejoindre quelqu'un de très proche  
Parce qu'on vous oblige à faire une chose que vous ne voulez pas faire,  
Ou parce que vous sentez comme un courant d'air...ou de guerre.  
Vous pourriez avoir besoin d'être ailleurs.  
Et pour atteindre cet ailleurs, vous devrez peut-être traverser des mers des frontières des  
océans.  
Il faut savoir que nous sommes tous assis sur une bombe qui peut exploser à tout moment.  
Mais bon.  
Pour le moment tout va bien et vous êtes chacun chez vous.  
Sur votre territoire.  
Un territoire que vous occupez aujourd'hui de votre vie.  
Personne d'autre que vous sur la terre ne peut l'occuper maintenant  
Et tout le reste est un espace d'apparition où l'autre peut surgir, à tout moment.  
D'ailleurs dans quelques secondes, quelqu'un va surgir.  
Moi-même je ne sais pas à quoi elle ressemble  
Je ne l'ai jamais rencontrée  
Enfin si,  
Mais jamais comme ça,  
Jamais sur terre.  
Elle a mille visages possibles.  
Mille voix Mille accents.  
Elle, c'est la mer.  
Pas la vôtre, pas la mienne  
Mais celle qui n'appartient à personne.  
La mer, celle qu'on ne peut pas embrasser et qui n'a pas de E.  
C'est un grand jour pour moi  
Ça fait des années que je rêve de l'entendre,  
D'avoir sa version de tout ça.  
La voilà...*

La question des migrants habite notre présent. Leur présence partout dans les informations et leur absence, leur invisibilité, dues au fait qu'ils sont relégués dans des espaces où la plupart du temps nous n'avons pas accès, conduisent à une sidération devant ce phénomène qui nous laisse impuissants et hante en même temps nos quotidiens.

C'est de cette sidération dont parle la chercheuse et essayiste Marielle Macé dans *Sidérer, Considérer*, paru aux éditions Verdier en 2017 et qui a nourri le travail d'Anais Allais Benbouali et de laquelle elle a su s'échapper. « Ce qui intéresse ici, et bouleverse, c'est l'évidence qu'on pourrait vivre autrement, et notamment accueillir autrement, considérer autrement ces vies, pleurables dans l'exacte mesure où elles sont avant tout considérées comme vécues. [...] Exiger la considération (jusque dans l'émotion de pitié d'ailleurs), c'est demander que l'on scrute les états de réalité et les idées qu'ils énoncent, c'est demander à la fois qu'on dise les choses avec justesse et qu'on les traite avec justice, en les maintenant avant tout dans leurs droits. »

*L'étranger, c'est celui dont j'ai besoin pour changer  
en échangeant, tout en restant moi-même.  
À partir du moment où on dit ça [...], on s'aperçoit que  
la notion d'étranger perd son sens d'extranéité absolue.*

---

Édouard Glissant, *L'Entretien du monde*, P.U. Vincennes, 2018



© Christophe Raynaud de Lage



## Biographies

### Anaïs Allais Benbouali

Formée au Conservatoire de Nantes et à l'Institut des Arts et Diffusion en Belgique, l'autrice, metteuse en scène, comédienne, directrice artistique de la compagnie nantaise La Grange aux Belles complète son parcours par des stages, notamment auprès de Joël Jouanneau, Claude Buschvald ou Wajdi Mouawad et par des résidences de recherche d'écriture au Festival TransAmériques de Montréal ou au Conthexthéâtral de Yaoundé. Elle est aujourd'hui artiste associée au ZEF – Scène nationale de Marseille, également autrice associée au Mixt Terrain d'arts en Loire-Atlantique après avoir été affiliée au Grand T, théâtre de Loire-Atlantique ainsi qu'à la Comédie de Caen.

En tant que comédienne, elle a travaillé avec Joël Jouanneau, Mohamed Bari, Patricia Barakat, Juan Pablo Mino, Xavier Cailleau et dans plusieurs de ses spectacles.

Autrice-metteuse en scène, elle crée *Lubna Cadiot (x7)* en 2012 puis *Le Silence des chauves-souris* en 2015, *Au milieu de l'hiver j'ai découvert en moi un invincible* été accueilli en 2018 à La Colline, tous trois publiés aux éditions Actes Sud-Papiers. En 2023, elle revient à La Colline présenter le spectacle *Par la mer [Quitte à être noyées]* paru aux Éditions Koinè. *Le Silence des Chauves-souris* a été traduit en espagnol et en anglais et joué à Madrid et à Baltimore. En 2016, elle écrit et interprète *W., une immersion à l'aveugle* autour de l'œuvre de Wajdi Mouawad, répondant à une commande du Grand T. Parallèlement, elle signe la dramaturgie d'autres spectacles, notamment *Presque X*, solo de David Humeau sur l'histoire de la pornographie, et dispense des ateliers d'écriture et de mise en voix pour différents publics : élèves de conservatoire, collégiens, universitaires, amateurs.

En 2022, Anaïs Allais Benbouali coréalise avec Isabelle Mandin le documentaire *À regarder les poissons* co-produit par l'Onda et la Comédie de Caen autour de la création *Anaïs Nin au miroir* d'Élise Vigier, ensuite diffusé notamment par le Théâtre de la Tempête.

Finaliste du prix Paris Jeunes Talents et du prix Sony Labou Tansi 2018, elle a été lauréate de la Bourse Déclic de la Fondation de France pour le spectacle *Lubna Cadiot (x7)*.

### Amandine Dolé

Amandine Dolé est musicienne, comédienne, metteuse en scène et autrice, formée au Conservatoire d'art dramatique de Nantes. Parallèlement, elle se forme au violoncelle au Conservatoire de Nantes. Elle signe la composition et l'interprétation musicale de *W. une immersion à l'aveugle* d'Anaïs Allais Benbouali et est violoncelliste-chanteuse, pendant plusieurs années au sein du quintet Mood. En 2015, elle crée sa compagnie ILOT 135. Son écriture aime jouer sur le rapport entre l'image et le son produits par les mots et leurs sens. Avec des formes courtes, elle cherche à condenser, dans un discours sensible et poétique, une perception délicate et subtile du monde qui nous entoure, de mondes cachés ou ignorés, de mondes rêvés ou sublimés.









LA COLLINE  
THÉÂTRE NATIONAL

HIVER

24-25

ESQUIF [À FLEUR D'EAU]

Anaïs Allais Benbouali

4 – 22 décembre  
à partir de 8 ans

RE (HI)NELLA

[Le Roi Poule]

Emma Dante

7 – 29 janvier  
spectacle en napolitain  
surtitré en français

LiMBO

Victor de Oliveira

8 janvier – 8 février

ELIZABETH COSTELLO

SEPT LEÇONS ET CINQ CONTES MORAUX

Krzysztof Warlikowski

5 – 16 février  
spectacle en polonais  
surtitré en anglais  
et en français